

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

19 JUIN 1961.

PROJET DE LOI

portant majoration des montants de la pension
de retraite et de survie des ouvriers, employés
et assurés libres.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Afin de faire participer les pensionnés à l'élévation du niveau de vie qui résulte à l'action concertée de toutes les forces productives du pays, le Gouvernement a annoncé, dans la déclaration gouvernementale, son intention de majorer les montants des pensions de retraite et de survie.

Cette majoration s'effectuera en plusieurs phases de manière à porter à partir du 1^{er} octobre 1961 la pension de retraite des ouvriers mariés à 38 500 francs, à 26 800 francs pour les isolés et à 21 500 francs pour les veuves; au 1^{er} janvier 1962, ces pensions seront respectivement portées à 40 000 francs pour les ouvriers mariés, 29 000 francs pour les isolés et 25 000 francs pour les veuves. Ultérieurement une phase d'adaptation des pensions sera inscrite dans la réalisation de la programmation sociale générale.

Une augmentation correspondante a été prévue pour les autres catégories de pensionnés.

Le présent projet de loi a pour but de réaliser la première phase de majoration pour les salariés, les employés et les assurés libres. En ce qui concerne les ouvriers mineurs et les marins les augmentations pourront être appliquées par voie d'arrêté royal.

*
**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

19 JUNI 1961.

WETSONTWERP

tot verhoging van de bedragen van het rust- en
overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden
en vrijwillig verzekerden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Ten einde de gepensioneerde arbeiders te laten deelnemen in de verhoging van de levensstandaard die voortspuit uit de samengevoegde actie van alle produktieve krachten van het land, heeft de Regering in de regeringsverklaring als haar inzicht te kennen gegeven de bedragen van de rust- en overlevingspensioenen op te voeren.

Deze verhoging zal geschieden in meerdere fazen ten einde vanaf 1 oktober 1961 het rustpensioen voor gehuwde arbeiders te brengen op 38 500 frank, op 26 800 frank voor de alleenstaanden en op 21 500 frank voor de weduwen; op 1 januari 1962 zullen deze pensioenen respectievelijk gebracht worden op 40 000 frank voor de gehuwde arbeiders, 29 000 frank voor de alleenstaanden en 25 000 frank voor de weduwen. Later zal een faze van aanpassing van de pensioenen ingeschreven worden in de verwezenlijking van de algemene sociale programmatie.

Een overeenkomstige verhoging werd voorzien voor de andere categorieën gepensioneerden.

Dit ontwerp van wet heeft voor doel, de eerste faze van de verhoging te verwezenlijken voor de loonarbeiders, de bedienden en de vrijwillig verzekerden. Wat de mijnwerkers en de zeelieden betreft, zullen de verhogingen kunnen toegepast worden bij koninklijk besluit.

*
**

Examen des articles.

L'article 1^{er} porte à partir du 1^{er} octobre 1961 le montant de la pension de retraite complète des ouvriers calculée à l'indice 110 des prix de détail à 38 500 francs pour le ménage et à 26 800 francs pour les isolés, en augmentant ces pensions respectivement de 4,33 p.c. et 8,94 p.c., ce qui correspond à la différence entre le montant actuellement payé et celui à atteindre.

Les pensions octroyées aux autres bénéficiaires d'une pension de retraite d'ouvrier seront augmentées des mêmes pourcentages.

L'article 2 a pour objet de porter le montant intégral de la pension de survie à 21 500 francs, en augmentant les pensions calculées au taux correspondant à l'indice 110 des prix de détail de 16,53 p.c. à partir du 1^{er} octobre 1961 ce qui représente la différence entre le montant actuellement payé de 18 450 francs et celui de 21 500 francs à atteindre.

L'article 3 concerne les pensions de retraite accordées en application de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, lesquelles subissent une majoration correspondante. Les pensions variant dans ce régime, selon l'époque de l'ouverture du droit, le tableau I en annexe établit les nouveaux montants qui seront payés à partir du 1^{er} octobre 1961.

L'article 4 applique aux montants des pensions des veuves des employés fixés selon l'époque de l'ouverture du droit, une augmentation de 16,53 p.c. Le tableau II en annexe établit les nouveaux montants qui seront payés à partir du 1^{er} octobre 1961.

L'article 5 a pour effet d'augmenter à partir du 1^{er} octobre 1961 le montant de la pension d'assuré libre et de la majoration de rente de veuve de 13,15 p.c.

L'article 6 charge la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie de payer d'office les augmentations.

L'article 7 fixe la date d'entrée en vigueur de la loi au 1^{er} octobre 1961.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1 brengt van 1 oktober 1961 af, het bedrag van het volledig rustpensioen van de arbeiders, berekend aan indexcijfer 110 van de kleinhandelsprijzen, op 38 500 frank voor het gezin en 26 800 frank voor de alleenstaanden, door deze pensioenen respectievelijk met 4,33 t.h. en 9,94 t.h. te verhogen, hetgeen overeenstemt met het verschil tussen de thans betaalde en het te bereiken bedrag.

De pensioenen, toegekend aan de andere gerechtigden op een rustpensioen van arbeider, zullen met dezelfde percentages worden verhoogd.

Artikel 2 heeft tot voorwerp het integraal bedrag van het overlevingspensioen op 21 500 frank te brengen door de pensioenen, berekend op een met indexcijfer 110 van de kleinhandelsprijzen overeenkomend bedrag, van 1 oktober 1961 af te verhogen met 16,53 t.h., wat het verschil uitmaakt tussen het thans betaalde bedrag van 18 450 frank en het te bereiken bedrag van 21 500 frank.

Artikel 3 betreft de rustpensioenen, toegekend bij toepassing van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, welke overeenkomstig worden verhoogd. Daar de pensioenen in dit stelsel verschillen volgens het tijdstip van de opening van het recht, geeft tabel I, in bijlage, de nieuwe bedragen op, welke van 1 oktober af zullen betaald worden.

Artikel 4 past op de bedragen van de pensioenen der weduwen van bedienden, vastgesteld volgens het tijdstip van de opening van het recht, een verhoging toe van 16,53 t.h. Tabel II in bijlage geeft de nieuwe bedragen op, welke van 1 oktober 1961 af zullen betaald worden.

Artikel 5 heeft tot gevolg het bedrag van het pensioen van vrijwillig verzekerde en van de weduwerentetoeslag, van 1 oktober 1961 af, met 13,15 t.h. te verhogen.

Artikel 6 belast de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen ermee de verhogingen ambtshalve uit te betalen.

Artikel 7 stelt de datum van inwerkingtreding van de wet van 1 oktober 1961 vast.

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance Sociale, le 13 juin 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant majoration des montants de la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés et assurés libres », a donné le 15 juin 1961 l'avis suivant :

Pour traduire clairement l'intention du Gouvernement telle qu'elle a été précisée par le délégué du Ministre, il y aurait lieu d'insérer :

1° à l'article 1^{er} du projet, un alinéa 3 ainsi rédigé :

« L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de retraite à un montant supérieur à celui déterminé à l'alinéa 1^{er}, selon la distinction qui y est prévue »;

2° à l'article 2 du projet, un alinéa 3 ainsi rédigé :

« L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de survie à un montant supérieur à celui déterminé à l'alinéa 1^{er} ».

Pour les mêmes raisons, il y a lieu de biffer, à l'article 3, alinéa 3, les mots « accordées pour une carrière de quarante-cinq années pour les hommes et de quarante années pour les femmes », et d'omettre le mot « Intégral » à l'article 4, alinéa 4.

Enfin, il convient de dire dans la version française de l'article 6 du projet, que l'augmentation prévue par la loi est « payée d'office ».

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;

H. BUCH, conseiller d'Etat;

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;

Madame :

J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13^e juni 1961 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot verhoging van de bedragen van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en vrijwillig verzekerden », heeft de 15^e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Ten einde de bedoeling van de Regering zoals de gemachtigde ambtenaar deze heeft toegelicht, duidelijk weer te geven, behoort in het ontwerp het volgende te worden ingevoegd :

1° in artikel 1 een derde lid, luidend als volgt :

« De verhoging mag niet tot gevolg hebben de rustpensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald in het eerste lid, volgens het daar gemaakte onderscheid »;

2° in artikel 2 een derde lid, luidend als volgt :

« De verhoging mag niet tot gevolg hebben de overlevingspensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald in het eerste lid ».

Om dezelfde redenen schrappe men in artikel 3, derde lid, de woorden « verleend voor een loopbaan van vijfenveertig jaar voor de mannen en van veertig jaar voor de vrouwen », en in artikel 4, vierde lid, het woord « volledig ».

Ten slotte moet ook in de Franse versie van artikel 6 van het ontwerp worden gezegd dat de bij de wet bepaalde verhoging « ambts-halve » wordt betaald.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;

H. BUCH, raadsheer van State;

G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituit.

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'État, -

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

En vue de porter les pensions de retraite, accordées en application de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, pour une carrière d'ouvrier de 45 années pour les hommes et de 40 années pour les femmes, à 38 500 francs par an pour les bénéficiaires visés à l'article 8, § 1, alinéa 4, b, de cette loi, modifié par la loi du 1^{er} août 1957, et à 26 800 francs par an pour les autres bénéficiaires visés au même article, le montant mensuel à payer aux bénéficiaires de ces pensions, calculées au taux correspondant à l'indice 110 des prix de détail du Royaume, est augmenté à partir du 1^{er} octobre 1961, respectivement de 4,33 p.c. et de 8,94 p.c.

Le montant mensuel à payer aux autres bénéficiaires d'une pension de retraite est augmenté des mêmes pourcentages.

L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de retraite à un montant supérieur à celui déterminé à l'alinéa 1^{er}, selon la distinction qui y est prévue.

Art. 2.

En vue de porter à 21 500 francs par an le montant intégral de la pension de survie, accordée en application de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, le montant mensuel à payer aux bénéficiaires de cette prestation, calculée au taux correspondant à l'indice 110 des prix de détail du Royaume, est augmenté de 16,53 p.c. à partir du 1^{er} octobre 1961.

Le montant mensuel à payer aux autres bénéficiaires d'une pension de survie est augmenté du même pourcentage.

L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de survie à un montant supérieur à celui déterminé à l'alinéa 1^{er}.

Art. 3.

Les pensions de retraite accordées en application de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg wordt er mede belast in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Ten einde de rustpensioenen, verleend bij toepassing van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, voor een loopbaan als arbeider van 45 jaar voor de mannen en van 40 jaar voor de vrouwen, op 38 500 frank per jaar te brengen voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 8, § 1, lid 4, b, van deze wet, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, en op 26 800 frank per jaar voor de overige gerechtigden bedoeld bij hetzelfde artikel, wordt het maandelijks bedrag te betalen aan de gerechtigden op die pensioenen, berekend op het bedrag dat overeenstemt met het indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk, met ingang van 1 oktober 1961, respectievelijk met 4,33 t.h. en 8,94 t.h. verhoogd.

Het maandelijks bedrag, te betalen aan de overige gerechtigden op een rustpensioen, wordt met dezelfde percentages verhoogd.

De verhoging mag niet tot gevolg hebben de rustpensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald in het eerste lid, volgens het daar gemaakte onderscheid.

Art. 2.

Ten einde het volledig bedrag van het overlevingspensioen, verleend bij toepassing van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, op 21 500 frank per jaar te brengen, wordt het maandelijks bedrag te betalen aan de gerechtigden op deze prestatie, berekend op het bedrag dat overeenstemt met het indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk, met 16,53 t.h. verhoogd met ingang van 1 oktober 1961.

Het maandelijks bedrag, te betalen aan de overige gerechtigden op een overlevingspensioen, wordt met hetzelfde percentage verhoogd.

De verhoging mag niet tot gevolg hebben de overlevingspensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald in het eerste lid.

Art. 3.

De rustpensioenen, verleend bij toepassing van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspen-

de survie des employés, pour une carrière d'employé de 45 années pour les hommes et de 40 années pour les femmes, sont augmentées dans la même mesure que celle prévue par l'article premier pour les ouvriers. A cet effet, le montant mensuel à payer aux bénéficiaires de ces pensions, calculées au taux correspondant à l'indice 110 des prix de détail du Royaume, est augmenté à partir du 1^{er} octobre 1961, respectivement de 4,33 p.c. pour les bénéficiaires visés à l'article 10, § 1, alinéa 4, b, et de 8,94 p.c. pour les bénéficiaires visés à l'article 10, § 1, alinéa 4, a, de cette loi.

Le montant mensuel à payer aux autres bénéficiaires d'une pension de retraite est augmenté des mêmes pourcentages.

L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de retraite à un montant supérieur à celui déterminé, selon l'époque de l'ouverture du droit, conformément au tableau I annexé à la présente loi.

Art. 4.

Le montant intégral de la pension de survie, accordée en application de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés est augmenté dans la même mesure que celle prévue par l'article 2 pour les veuves d'ouvrier.

A cet effet, le montant mensuel à payer aux bénéficiaires de cette prestation, calculée au taux correspondant à l'indice 110 des prix de détail du Royaume, est augmenté de 16,53 p.c. à partir du 1^{er} octobre 1961.

Le montant mensuel à payer aux autres bénéficiaires d'une pension de survie est augmenté du même pourcentage.

Cette augmentation ne peut avoir pour effet de porter le montant de la pension de survie à un montant supérieur à celui déterminé, selon l'époque de l'ouverture du droit, conformément au tableau II, annexé à la présente loi.

Art. 5.

Le montant mensuel à payer aux bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse ou d'une majoration de rente de veuve, accordées en application des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et calculées compte tenu des adaptations prévues par les arrêtés royaux des 16 mars 1957 et 17 février 1960 et majorées des compléments de ressources prévus par l'arrêté royal du 8 octobre 1958, est augmenté de 13,15 p.c. à partir du 1^{er} octobre 1961.

Art. 6.

L'augmentation prévue par la présente loi est payée d'office par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

Art. 7.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1961.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1961.

sioen voor bedienden, voor een loopbaan als bediende van 45 jaar voor de mannen en van 40 jaar voor de vrouwen, worden verhoogd in dezelfde mate als deze bedoeld bij artikel 1 voor de arbeiders. Te dien einde, wordt het maandelijks bedrag te betalen aan de gerechtigden op die pensioenen, berekend op het bedrag dat overeenstemt met het indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk, met ingang van 1 oktober 1961, respectievelijk verhoogd met 4,33 t.h. voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 10, § 1, lid 4, b, en met 8,94 t.h. voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 10, § 1, lid 4, a, van deze wet.

Het maandelijks bedrag, te betalen aan de overige gerechtigden op een rustpensioen, wordt met dezelfde percentages verhoogd.

De verhoging mag niet tot gevolg hebben de rustpensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald, volgens het tijdstip van de opening van het recht, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel I.

Art. 4.

Het volledig bedrag van het overlevingspensioen, verleend bij toepassing van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt in dezelfde mate verhoogd als deze bedoeld bij artikel 2 voor de weduwen van arbeiders.

Te dien einde, wordt het maandelijks bedrag te betalen aan de gerechtigden op deze prestatie, berekend op het bedrag dat overeenstemt met het indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk, met 16,53 t.h. verhoogd met ingang van 1 oktober 1961.

Het maandelijks bedrag, te betalen aan de overige gerechtigden op een overlevingspensioen, wordt met hetzelfde percentage verhoogd.

Deze verhoging mag niet tot gevolg hebben het bedrag van een overlevingspensioen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald, volgens het tijdstip van de opening van het recht, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel II.

Art. 5.

Het maandelijks bedrag, te betalen aan de gerechtigden op een ouderdomsrentetoeslag of op een weduwenrentetoeslag, toegekend bij toepassing van de bij het besluit van de Regent van 12 september 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en berekend rekening gehouden met de aanpassingen voorzien bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1957 en 17 februari 1960 en verhoogd met de aanvullende inkomsten voorzien bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1958, wordt met ingang van 1 oktober 1961 met 13,15 t.h. verhoogd.

Art. 6.

De bij deze wet voorziene verhoging wordt amtsshalve door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen betaald.

Art. 7.

Deze wet treedt in werking op 1 oktober 1961.

Gegeven te Brussel, 19 juni 1961,

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

TABLEAU I. — Pensions de retraite.

TABEL I. — Rustpensioenen.

Epoque d'ouverture du droit — <i>Tijdstip van de opening van het recht</i>	Bénéficiaires mariés — <i>Gehuwde gerechtigden</i>	Bénéficiaires isolés — <i>Alleenstaanden</i>	
		Hommes — <i>Mannen</i>	Femmes — <i>Vrouwen</i>
1944 et avant/en vroeger	46 608	34 835	33 372
1945	46 836	35 160	33 540
1946	46 992	35 388	33 576
1947	47 256	35 832	33 696
1948	47 580	36 276	33 936
1949	47 676	36 516	34 092
1950	47 844	36 840	34 236
1951	47 904	37 056	34 524
1952	47 952	37 392	34 992
1953	48 108	37 848	35 436
1954	48 216	38 400	35 880
1955	48 540	38 952	36 228
1956	49 176	39 624	36 564
1957	49 716	40 968	37 332
1958	50 676	42 300	38 124
1959 et après/en later	51 336	42 804	38 628

TABLEAU II. — Pensions de survie.

TABEL II. — Overlevingspensioenen.

Epoque d'ouverture du droit :

Tijdstip van de opening van het recht :

1944 et avant/en vroeger ...	26 028
1945	26 148
1946	26 232
1947	26 388
1948	26 568
1949	26 628
1950	26 712
1951	26 736
1952	26 760
1953	26 868
1954	26 916
1955	27 096
1956	27 444
1957	27 756
1958	28 308
1959 et après/en later	28 668